

# **Gumamaziziba Jerusalem**

## **Bagha Aziava Arai**

### **O**

### **Azir Akam**

### **Akar faragha zuim**

Babilonia Jerusalem gasighasizir dughiamin, gumamaziziba bar uan nguibar ekiar aghuimin apangkufi, ezi Godin akam inigha izir gumazim, Jeremaia akinafarir kam osiri. Fomira Jerusalem in nguibar ekiam ko Godin Dipenir an aven itim, aning mati God Israelian adarazi ko itir nedazim aka. Ezi Jerusalem ikuvizir dughiamin, Israelian nighnizir gavgavim mong irizi, men nighniziba derazir puvati. Kamaghin amizi, me an kuarkuvigha zurarama azi.

Akinafarir kam in saptaba vaghvagha mati ighiar maba, gumamaziziba Jerusalem in apangkuva a bagha azir onger akabagh ami. Judan adarazi me dughiar ekiabar, osimtizir me batozir kam ginighnigha ighiar kabagh ami.

Israelian arazir me akar kam osirizim, me kamaghin Inglisin a dibori, "Poetry." A Hibrun akamin mong igharagha amizir arazir mam, men akam alfabetin 22plan letaba iti. Me dughiar mabar akam osirasa 22plan akuabar ana osiri, egha me an osirir dughiam, me letaba uan akamin alfabet osiri moghin vaghvagha da osira iraghu. Ezi gumazir maba Hibrun akamin akar maba igha da osirir dughiamin, me men arazir kam in

gin ghua an osirir puvati. Ezi e fo, Aruamın akam osiramin 21 letaba iti, a bar Hibrun akamın letabar dibobonim ko magh ghu. Kamaghın amizi, Aruamın akamın akınafarir kam (Azir Akam), e Hibrun akamın arazimın gin ghua a gira, ni e an osirizir arazir kamın ganam, a manmaghın zui. Ni bar deravıra akınafarir kamın gan, ni ganti Sapta 1, 2, 4, ko 5, ni ganti vezin kaba vaghvagha alfabet letabar gin zui. Namba 1 leta ves 1, kar leta A. Ezi ves 2, namba 1 leta, a leta B, da bar kamaghıra ghua, vezin abuananamın namba 1 leta, a leta Z. Hibrun akam 22plan letaba iti, ezi Aruamın akam 21plan letaba iti, egha uaghan Aruamın akam letan kam i, akaba osirir dughiam a faragha itir puvati, a letan mabar tizibar iti. Kamaghın amizi, e dughiar mabar vezin pumuning pumuningın da isafufusi. Akınafarir kamın Aruamın akamın sapta 3, 66pla vesba iti. Kamaghın amizi, e Hibrun akamın gin ghua, akuar faragha zuim, a ves 1-6, kar Leta A. Egha ves 7-9, kar leta B. Egha 10-12, kar leta D, ghua akuar abuananamın, ves 64-66, kar leta Z. E kamaghıra an osira 3pla ves isafufuki. Hibrun akamın, kamaghın amizir osizirir arazim, an akınafarir kamra itir pu. Puvati, a uaghan Onger Akaba 9, 10 ko 25 ko 34 ko 37 ko 111 ko 112 ko 119 ko 145, ko Dabirabir Aghuim sapta 31 a uaghan iti.

### *Jerusalem osımtızir ekiam iti\**

---

\* 1:: Sapta 1--5 Aruamın letaba Hibrun akamın poetrin arazim gin ghua an osiri, vesba bar moghıra alfabetın letaba gin zuir osizirim iti.

<sup>1</sup> Aio! Jerusalem, gumaka! A fomira gumazamizir avirim iti,  
ezi gumaka, a datirighin bar puvati.

A fomira kantrin igharazibar tongin ziar ekiam iti,  
ezi datirighin an osimtizir dafam iti, mati  
amizim, an pam areme.

A fomira, mati atrivimin amuimin ikia, egha  
nguibaba bar dagh atifa,  
ezi datirighin apaniba bar an abirazima a mati  
ingangarir amizir kinimin min iti. Gumaki!

<sup>2</sup> Bar fomira nguibar igharaziba an namakar  
aghuibar ike,  
egha datirighin nguibatam osimtizir kam  
aven an akuragha gavgavim a ganidir pu-  
vati.

An namakar kaba a gifaragha  
datirighin an apanibar otifi.

Kamaghin amizi, Jerusalem datirighin  
dimagaribar puvirama azima,  
an temeriba ira mamaghira iti.

<sup>3</sup> Datirighin apaniba bar pazavira Judabagh  
amuava,  
me inigha ghua kantrin igharazimin me isava  
kalabus gati.

Me pura ingangarir gumazamizir kinibar  
min me gamima me iti.

Apaniba an agintizima, ana aran iburazi me an  
suirazi a iti.

Judaba datirighin kantrin igharazibar tongin  
ikiava, deragh daperagh avughsamin dan-  
ganir aghuiba puvati.

Bar puvati.

<sup>4</sup> Ezi tuavir ekiar Saionin nguibar ekiamin zuim  
 pura ikiava azia iti,  
 gumamaziba uam a garui puvati.  
 Me Godin ziam famin isar ekiaba bagha uari aku-  
 vamin dughiaba bagha a garuir puvati.  
 Kamaghin amizi, Saionin zuir tuaviba pura  
 ikiava azia iti.  
 Nguibar ekiamin itiar akaba pura iti.  
 Ezi ofa gamir gumaziba bar puviram aziava  
 naviba bar oseme,  
 mati gumazim mizazim barasi.  
 Ezi Saionin amizir igiaba bar osimtizir ekiam  
 barasi.  
 Ezi Saionin nguibar ekiam uabi bar pazavira  
 uabi barasi.

<sup>5</sup> Faragha Jerusalem in apaniba a gatifa.  
 Egha apanir kaba nimira apiaghav ikia an  
 apangkuvir puvati.  
 Me kamaghin fo,  
 Jerusalemia osimtizitam me danighan  
 kogham.  
 Me fo, Jerusalemia bar arazir kurar aviribagh  
 ami,  
 kamaghin amizima Ikiavira Itir God mizazir  
 ekiar kam me ganingi.  
 Ezi an apaniba Jerusalem in boriba inigha ghua,  
 bar saghon me isava kalabus gati.

<sup>6</sup> Guizbangira datirighin Saionin ziar ekiam irigha  
 gifa,  
 mati atrivimin guivim uan diriba sue.  
 An gumazir dapaniba mitiriam men azima, men  
 gavgaviba bar gifa,

mati asizir dian atiaba mitiriam men azima,  
me grazibar amasa da buriava avenge.

Egha me bar amiagha gavgaviba puvati.  
Apaniba men agintizima, men agharapaniba bar  
men amirazi,  
me apanibar aran ibura.

<sup>7</sup> Ghuezir dughiabar bizir aghuir faragha  
Jerusalemın ikezir kabanang, da datirighın  
bar ikuvigha itima,  
gumazamiziba anetegha tintinibar ghue.

Egha me datirighın bizir aghuir a fomıra  
ikeziba bagha nighnisi.  
Dughiar Jerusalemın apaniba an gumazamiziba  
isimın, igharaz darazi an akurazir puvati.  
Egha apanir kaba an garima, a bar pazavıra  
iri,  
ezi me bar a dipova puvırama an ingara-  
vati.

<sup>8-9</sup> Igharazi darazi fomıra Jerusalemın ziam fe.  
Ezi an gumazamiziba bar arazir kurabagh  
ami,

egha bar mizegha, mati bizir kurir  
mamın mın mughuasi.  
Kamaghın amizi, igharaz darazi datirighın an  
garima a bibiamra itima,  
me aghumsızir ekiam a ganidi.  
Egha me bar an aghua.

Ezi Jerusalem mızazir dafam isava,  
egha aghumsıgha pamtem aziava uan guam  
modo.

Fomıra an arazir kuraba bar azenimra iti,  
mati amizimın korotiam bar mize.

Ezi a kamaghin nighnizir puvati, a ikuvigham.

Kamaghin amizi, a datirighin ikuvizi,  
gumazitam datirighin bar an apangkuvizir puvati.

Ezi a kamaghin migei,  
“O Ikiavira Itir God, ni nan osimtizir kamın gan.  
Apaniba bar na abiragha gifa, ezi ki bar ikufi.”

<sup>10</sup> Kamaghin amizi, noka! Jerusalem, nin bizir bar aghuariba,  
apaniba bar ada okeme.

Ikiavira Itir God faragha Akar Gavgavim anıga ghaze,  
Kantrin Igharazibar Gumazamizir kaba, me Godin Dıpenimın aven mangan kogham.  
Kar Godin gumazamiziba uari akuvamin danganim.

Ezi men midorozir gumaziba datirighin aven izezi,  
Jerusalemia bizir kurar kamın garima an oto.

<sup>11</sup> Mitiriam Jerusalemian gumazamizibar azima,  
me bar pamten dagheba bagha rui.

Egha bar puvırama azi.  
Me bar uan bizir aghuibara dagıaba bagha da amagava,  
daghebagh ivezava apava mong deragha iti.

Ezi Jerusalem kamaghin migei,  
“O Ikiavira Itir God, ni kagh gan.  
Me bar pazavira na gami.

12 “Nan gumazamiziba fomira kamaghin  
mizazitam inizir puvati,  
ezi marazi ghaze, kar pura bizim.

Jerusalem, gumazamizir an boroghin tuavimin  
aruibar dia ghaze,

‘Ta kagh gan, ki bar mizazir dafam ateri.

Ikiavira Itir God nan aningaghegha  
mizazir dafam na ganingi.’

13 “Nguibar kam, ki Jerusalem, Ikiavira Itir  
God avim amadazima a izaghirava,  
nan agharibar isiava nan gavgavim gamizi ki  
amira.

A iver mam gamigha pamten nan suira.

Egha na akunizima ki ghua akiribar moghin  
iri.

Egha a na taghizima,

ki zurara bar pazavira uabi baragha damaz-  
iba nan siri.

14 “Osimtizir kaba, Ekiam bar da isafuragha  
da ikeghava nan firim gike.

Nan arazir kurabar osimtizir kaba bar osemegha  
nan gavgaviba bar ada gifa.

Ezi Ekiam na isava apanibar agharim gatizi,  
ki me ko misoghan kogham.

15 “Puvatigham.

Ekiam bar nan midorozir gumazir gavgaviba  
akirim ragha me gasara.

An apanibar midorozir gumazibar diazima,

me izava na ko misoghava nan gumazir  
igiaba bar pazavira me gami.

Ekiam Judan kantrin gumazamiziba bar me dikava me righiriki,  
 mati gumazim wainin oviziba mirmiramin dagiar miner bar ekiamin, wainin oviziba dikava da righiriki.

16 “Righirighizir bizir kam na gamizima nan temeriba iri.  
 Ezi na ko osimtizir kamın ikiva gavgavim na daningamin gumaziba ua puvati.  
 Apaniba bar na abiragha givazi  
 nan boriba bar pazavira iti.”

17 Saion uabin akurvaghasa uan agharim amadima,  
 tav gavgavim a ganidir puvati.  
 Ezi Ikiavira Itir God an namakabar diazima,  
 me an apanibar otivigha tintinibar moghin izava a ko misosi.  
 Me an garima, a mati bizir mizirizir mam.

18 Tuighsizir arazim, Ikiavira Itir God uabi na tuisiki.  
 Ki Jerusalem, ki kamaghin migei, ki uabi Ikiavira Itir Godin akaba batoke,  
 kamaghin amizi, arazir na batozir kam, a dera.  
 Ezi ia Kantrin Igharazibar Gumazamiziba, ia deravira nan akar kam baragh.  
 Ia gari, ki mizazir ekar kam isi.  
 Apaniba nan gumazir igiaba ko amizir igiaba inigha ghua  
 nguibar bar saghon itimin me isava kalabus gati.



19 Ua tav nan akuraghan kogham.

Ki uabin akurvaghasa uan namakabar dei.

Ezi puvati, me na gifara nan apanim  
gami.

Nan ofa gamir gumaziba ko gumazir dapaniba,  
mitiriam bar puvira men azima,  
me damiva deragh ikiamin dagheba buria,  
bar ingangarir dafam gami.

Ezi dagheba puvatizima  
gumazir kaba bar moghira ariaghire.

20 Vanginan kagh nan gan, O Ikiavira Itir God!

Ki bar osimtizir dafam ikiava bar pazavira iti.

Ki uabi ni baraghizir puvatigha nin akaba bar da  
batoke,

kamagh amizi nan nighniziba bar ikufi.

Apaniba nan tuavibar nan gumazamizibav  
soghezi me ariaghire.

Ezi dipenibar itir gumazamiziba uaghan  
ariaghire.

21-22 Zurara igharaz darazi nan mizazir kamın azir  
akam barasi.

Egha tav tong gavgavim na ganidir puvati.

Nan apaniba uaghan ni na ganingizir osimtizir  
kam baraki.

Egha me bizir ni na gamizir kam bagha bar  
akonge.

Ni fomira fofozim na daningasava dughiar kam  
ginaba,

ezi datirighin dughiar kam oto.

Ezi ki kamagsua, ni na gamizi moghira  
nan apanibar amigh.

Zurara ki mizazim isava arai.

Ni nan arazir kurabagh nighnigha ivezir kuram na ganingi.

Ezi datirighin, ni nan arazir kurabagh nighnigha, bar pazavira na gamizi moghira, ni dagh nighnigh nan apaniba kamaghira men araziba ikaragh.

Ki mati amizim mizazim isava arai moghin arai, ezi nan navim bar ikuvigha, mati amizim arimariar bar ekiam iti.

## 2

### *Ikiavira Itir God bar pazavira Jerusalem gami*

<sup>1</sup> Ame! Saionin nguibar ekiar aghuir kam, noka!

Ekiam nin aningaghegha mamaghira iti, ezi an aningagharim mati overiar pizim nguazim avarazi mitatem oto.

Fomira kantri Israelin, Jerusalemın nguibar ekiam, an ganganim bar deragha an ziam bar pin iti,

ezi datirighin Ekiam anekunigha anebirazima, nguibar ekiar kam bar ikuvigha iti.

Ezi Ekiam Jerusalem gasighasizir dughiam, a uan Dipenir nguibar ekiamın itim ginighnizir pu.

Puvati. A nguibar ekiam bar a gasighasiki.

<sup>2</sup> Bar guizbangira, Ekiam Jekopin ovavir boribar apangkuvizir puvatigha,

bar men dipenibagh asighasiki.

A bar men aningaghegha

men nguibar ekiar gavgavir aghuarir Judan  
 kantrin aven itiba,  
 a tintinibar bar ada apiraghariki.  
 A kantri ko an itir gumazir dapaniba sara a bar me  
 abirazima  
 me bar aghumsiki.

<sup>3</sup> Datirighin Ekiam bar aningaghegha Israelian  
 gavgavim gasighasighizi me bar amira.  
 Ezi apaniba Israelia misoghasa izima a men  
 akurazir puvati. Bar puvati.  
 A bar Jekopin ovavir borir kabar nguazim  
 gasighasiki,  
 mati avir bar ekiam isia biziba bar ada agifa.

<sup>4</sup> Egha a Saionin nguibar ekiamin apanim  
 gamigha,  
 an itir gumazamiziba, uan barir pimn me  
 gasasa men akuighav iti.  
 A uabi uan gavgavimin Jerusalemn gumazamizir  
 e bar ifongeziba,  
 a bar me misuaghariki.  
 An aningagharim  
 mati avir fefem Jerusalemn nguibar ekiamin  
 isi.

<sup>5</sup> Faragha Ekiam Israelian apanim gamigha  
 men kantri bar a gasighasiki.  
 A men nguibar ekiar gavgavibagh asighasigha  
 egha uaghan men atrivibar dipenir diriba tin-  
 tinibar da apiraghariki.  
 Egha Judan adarasi, an osimtizir ekiaba me  
 ganidima me naviba bar osemegha azia  
 mamaghira iti.

6 Gumazim uan azenimın itir averpenim  
 apiriaghatizi moghin,  
 Ikiavira Itir God uan Dipenir me a bagha ghua  
 an ziam fem a gasighasiki.

Egha arazir kamın, Ekiam,  
 me an ziam fer isar ekiabar dughiaba ko,  
 Sabatın dughiaba sara a bar da gifa.

Kamaghira, Jerusalemın itir gumamaziba  
 ua isar ekiaba ko Sabatın dughiabar an ziam  
 fer puvati.

Ekiam bar atriviba ko ofa gamir gumazibar  
 aningaghegha,  
 men ingangaribar me agifa.

7 Ghua tintinibar Godın Dipenimın aven itir  
 apanir kaba,  
 Ekiam uan Dipenim ko ofa gamir dakozim isa  
 men taki.

Egha apaniba ataghizi,  
 me Jerusalem ko an itir atrivibar dipenir gav-  
 gaviba ini.

Egha me an Dipenimın ikia niginir ekiam gami,  
 mati Israelia fomira an Dipenimın ikia isar  
 ekiabagh amua an ziam fe mokın.

Kamaghira, Ekiam uabi,  
 bar uan ofa gamir dakozim ko an Dipenim,  
 a bar akirim ragha aning gasaragha gifa.

8 Ikiavira Itir God Saionın nguibar ekiar aghuimın  
 divazir gavgavim akarasa nighnisi.

A bar deravira an divazimın gara anesavsuisi,  
 egha mati dipenimın ababanım damuasa benim  
 inigha an ababanım gamigha givagha,

bar a gasighasiki.

A ingangarir kam damuasa iburaghburazir puvati.

A bar divazir gavgavim akara a gasighasiki,  
ezi da bar ikuvigha gifa.

Divazir kaba mati gumazamiziba bar ikuvigha azia mamaghira iti.

<sup>9</sup> Kar divazimin itiar akaba, God tintinibar da akarizi, da vazim gireghav iti.

Egha itiar akaba asir tiar iguguniba an ada apiraghariki.

Ezi da mizumzuiaribar otifi.

Egha da nguazimin irezima nguazir mineziba ada avara.

Ezi apaniba men atriviba ko gumazir dapaniba inigha

kantrin igharazibar ghua kalabus gariki.

Ezi ofa gamir gumaziba ua deravira Godin Akar Gavgaviba gumazamizibagh eghari puvati.

Ezi Godin akam inigha izir gumaziba ua irebabar min garir bizibar garir puvatigha,  
ua Ikiavira Itir God da migirigibaba isir puvati.

<sup>10</sup> Merara, Saionin gumazir aruaba, me pura nguazim gapiaghav ikia

akabar kumigha nimira iti.

Me osemegha nguazir mineziba uan dapanibagh aghuigha

azir akar korotiar piziba aghui.

Ezi Jerusalem in amizir igiaba bar osemegha dapaniba avigha pura nguazimin gari.

11 Nan navim bar osemezi,  
 ki bizir bar kurar Jerusalemın otvizibagh  
 nighnigha azia,  
 kamaghira ikia ghua nan damazimning  
 na gami.

Ki uan gumamazibar gari, me bar ikuvigha on-  
 ganarazibagh amua itima,  
 ki bar pazavira uabi barasi.

Ki garima, borir iririviba ko borir igiaba pura  
 nguibar ekiamın tintinibar tuavir arizibar  
 ariaghira irav iti,  
 kamaghın amizi, nan dighorim bar biki.

12 Nguibar kamın itir borir kaba,  
 mitiriam ko dipam bagha mikirvagha arava  
 uan amebabar gari.  
 Me ghaze, Mamo, dagheba, dagheba,  
 mitiriam en azi.

Me pura tuavir arizibar ariaghira irav iti,  
 mati midorozir gumaziba midorozimın aven  
 ariaghira irav iti.

Ezi men amebaba men suigha itima  
 me men dafaribar ariaghire.

13 O, nan guivim Jerusalem, ki bar nın apangkufi.  
 Osımtızir ni inizir kam, nguibar ekiatam a  
 inizir puvati.

Ezi ki manmaghın garir migirigia tam damuva  
 gavgavim nın navim daningam?

Nın osımtızim, mati ni duar ekiam ati,  
 egha ongarimın mın bar kone.

Ezi tinara ua ni damighti ni ua ghuam-  
 aghegham?

14 Pura ni gifarir gumazir Godin akam inigha iz-  
iba, me ni gifara ghaze,  
me irebamin min garir bizibar gani.

Puvati, me bar ni gifara.

Me nin akuraghti ni deragh ikiasa,

nin arazir kurabar gun ni mikemezir puvati.

Me Godin akamin gun migeir ingangarimin  
abazim gami,

ezi men akaba ni gamizi, ni bar navim girazir  
puvati.

15 Raghiragha uan dapaniba roava ni dipovava,  
atiniba muno kura iparav amaga sighsirir  
akabar uariv gei darasi,

kar Jerusalemian gumazamizir nguibar ekiar  
kam garuiba, me nin gari.

Egha me ifara digavir kuram gamua

dafariba nin akakagha arui.

Egha me kamaghin ni migia ghaze,

“Kar ti nguibar ekiar bar aghuir me migiava  
ghufer kamnang, a?”

Nguazir kamnin itir gumazamiziba bar, me ti bar a  
gifonge, a?

Ti bar puvati!”

16 Saghuiaba ko roghira itir nin apaniba bar,

nin aghuagha akar bar kurabar ni migia ni  
gasighasighasa.

Egha atariba kuskugha

iriviba tagharigha nin ingaravaka kamaghin  
migei,

“Bar guizbangira e Jerusalem gasighasigha gifa.

Dughiar e miġia miżua itir kam a datirighin otogha ġifa.”

17 Tiziba Ikiavira Itir God fomira damuasa nighnighizi moghin a datirighin a gami.

A fomira kamaghin miġia ghaze, Israelia an akam batueghti, a bar me gasighasigham.

O Jerusalem, a datirighin nin apanguvir puvati. A nin apanibagh amizi me bar gavgavigha ni abiragha ġifa.

Ezi ni ikuvizi bizim bangin me bar akonge. A me gamizi me gavgavir bar ekiam iti.

18 Uarir akurvaghsi uan navir averiabar Ekiamin dimiva an azangsigh.

O Saion, noka!

Nin divazir mitiar gavgaviba uaghan, arueba ko dimagaribar puviram aziam, eghti nin teriba iri mamaghira iki, mati aperiam otogha ivemari.

Ni avughsan marki, ni azi mamaghira iki.

19 Virara dafarimning feghiva, dimagaribar dughiar aviribar Ekiamin dim.

Ni pamtemin a ko mikimiva an damazimin uan navir averiamin aven itir osimtizim ko nighnizimin gun an mikim.

Nin boriba mitiriam bangin ariaghira tintinibar nin tuavibagh irav iti.



Kamaghin amizi, Ikiavira Itir God nin boribar  
apangkuvighsi,  
ni uabin gun a mikim.

20-22 Zurara Jerusalemia kamaghin migei,  
“O Ikiavira Itir God, ni bizir kurar ni uan adarazi  
gamizir kamın gan.

Amizir bar uan boribagh ifongeziba, me  
datirighin uan boribar kuaba api.

Ezi apaniba nin Dipenimin aven ghuegha,  
ofa gamir gumaziba ko nin akam inigha izir  
gumazibav soghezi me ariaghire.

Apaniba uaghan nan amizir igiaba ko nan gu-  
mazir igiaba afuzibar bar me ginivizi,  
me ariaghire.

O Ikiavira Itir God, ni bar nan gumazamizir kabar  
aningaghe,  
egha ni tong men apangkuvir puvati. Bar  
puvati.

Ni bar me misoghezi me ariaghire.

Zurara, ni bar nan aningaghegha tintinibar apani-  
bar diazi,  
me izava bar pazavira na gami.

Apanir bar aviriba ize, mati gumazamizir bar  
avirim isar ekiam gamir dughiamin otivi  
moghin,  
otivigha dughiar kamın uari akufa.

Egha apaniba nan gumazamiziba bar me  
misoghezi me ariaghire,  
ezi tav ua itir puvati.

Ki bar uan gumazamizibagh ifongegha deravira  
me geghufi.

Ezi nan apaniba izava bar me agifa.”

### 3

*Ki navim giragha, Ikiavira Itir God nan osimtiziba agivasa, a mizuai*

1-6 \*Aio! Ikiavira Itir God nan aningaghegha fozim na ganingi,

ezi ki bar osimtizir ekiam ateri.

A na gamima ki bar tuavir mitatemın zui.

Ki bar angazangaritam itir puvatigha puram arui.

A dughiabar zurara mızaziba nararam anıdi.

A gumazir igharaziba kamaghın arazitamın me gamizir puvati.

A na misogha, nan aghariba apiragharighizi, nan inivafızim bar amiragha gavgaviba puvati.

An osimtizir igharagha gariba na ganingizi da na okarigha mızazim na gasi mati ki kalabusın iti.

A na gamizi ki bar mitater ekiamın aven iti, mati gumamaziziba fomıra ariaghiregha iti.

7-9 Bar guizbangıra, a bar na okarizi, ki azenim giran ibura.

Mati me senın osimtizibar na ikezi ki kalabuziamın iti.

Ki zurara uabın akurvaghasa Ekiamın dei.

Ezi a tong bar kuarim atigha nan dımdiam barazir puvati.

Ezi ki mangasava amir danganiba, ana da piri.

---

\* **3:1-6:** Akınafarir kamın danganir mabar Jerusalem uabi akam akuri. Ezi saptan kamın, puvati. Gumazir akam akurir kam, a Israelian gumazim, ana osimtizir a bativiziba ko osimtizir Israelian igharaz darazi bativizibar gun mikımasa.

Mati me dagiar dafaba nan tuavim apiri.

10-12 Datirighin Ekiam na gasighasighasa,  
 a mati asizir atiam asizir tam misuegh ane-  
 masava a bagha modogha gara iti.  
 Ekiam na gamizi ki uan tuavim ataghizi a na  
 gasighasiki,  
 mati asizir atiam asizir mamın agiragha  
 ghua a misuegha, a kurugha ghua bar an  
 aneghoragh sue,  
 ezi ki datirighin bar ikufi.  
 Ekiam uan barir pim dafagha na gasasa  
 nan akuighav iti.

13-15 Egha a uan barir afuzibar nan navim gase,  
 ezi an barir afuziba nan navim okoregha nan  
 ovizimning miti.  
 Ezi nan gumazamiziba bar datirighin na dipovava  
 dughiaba bar nan ingarav ati.  
 A bar osimtızir kurar aviriba na ganingizi ki bar  
 izifa.  
 Mati gumazim na gaghora dipar puvira  
 misozim na ganingizi, ki a tuavareme.

16-18 Faragha a bar pazavira na gami.  
 A mati nan guam isava nguazim gazezi  
 dagiaba nan atariba apiraghariki.  
 Egha a mati ki bar aghumsigha atiatigha  
 guagha uaghira averenimın modo.  
 Ki uam navir amirizim ko agoroger arazimın itir  
 puvati.  
 Egha dabirabir aghuimın arazim gın amada.

Kamaghin amizi, ki ghaze, Ikiavira Itir God  
 bizitam na daningan kogham,  
 eghti ki dughiar ruarimin nguazir kamin  
 ikeghan kogham.

19-21 Ganganir ki uabin gara uabi ginighnizim, mati  
 ki pura guraghav ikiava arui.  
 Egha ki uan osimtizir ekiabagh nighnisi.  
 Ezi bizir kam mizazir ekiam na ganingi, mati ki  
 marasinin kuram ame.  
 Ki dughiabar zurara bizir kabagh nighnigha,  
 nan navim bar oseme.  
 Egha ki bizir igharazim ginighnisi,  
 ezi bizir kam na gamima ki gavgavigha  
 Ikiavira Itir God mizua iti,  
 a nan akuragham.  
 Bizir kam a kamakin.

22-24 Ghuariaba zurara mizarazibar iri  
 moghira,  
 Ikiavira Itir God, nin apanguvir arazir kam,  
 zurara e ko iti.  
 Ikiavira Itir God zurara en apanguva,  
 uan navim isa bar e ganigavira iti.  
 Ezi an arazir kam a givaghan kogham.  
 Kamaghin amizi, e fo, e bar ikuvizir puvati.  
 Ezi an apanguvir kam, dughiabar zurara oti-  
 vavira iti.  
 O God, nin arazir kam, a bar deragha mamaghira  
 iti.  
 Ki ghaze, ki bizir igharazibagh nighnighan  
 kogham.

---

3:22-24: Ua Me Ini 34:6; Onger Akaba 119:57; Jeremaia 10:16;  
 Sefanaia 3:5

Bar guizbangira, Ikiavira Itir God uabira, a nan Akurvazim.

Ezi a nan akuraghasa ki gavgavigha a mizua iti.

25-27 Ia gumazamizir Ikiavira Itir God buria, egha uarir akuraghasa a mizua itiba, a deraghavira ia gami.

Kamaghin ti deragham, gumazamiziba nimira ikiva

Ikiavira Itir God mizuamti, a ua me iniam.

Egh uaghan kamaghin ti dera, gumazamiziba uan igiabara osimtiziba ater, egh nimira iki.

28-30 Kamaghin amizi, Ekiam osimtizitam gumazitam daninghti, gumazir kam danganitamın mangi uabira nimira iki.

Gumazitam uabi abiragh nimira iki ganti, Ekiam ua an akuragham.

Eghti gumaziba a misoghiva dibovir akaba ko adarir kurabar a damuti, a pura uabi isiva men teghti, me mar a damu.

31-33 Marki, Ekiam zurara akirim ragh e gasan kogham.

A osimtiziba isava gumazamizibagh anigava, egha a gin ua men apangkufi.

Guizbangira, a Godin puvira gumazamizibar apangkuvim.

---

**3:25-27:** Onger Akaba 33:18; Aisaia 30:18; Maika 7:7      **3:28-30:** Aisaia 50:6; Matyu 5:39      **3:31-33:** Onger Akaba 78:38; 94:14; 106:43-45; Esekiel 33:11; Hosea 11:8; Hibru 12:10

A uaghan mızaziba ko osımtıziba  
me danıngasa ifongezir puvati.

34-36 Ni ge! Ekiam bar arazir kurar kabar aghua:  
Arazir gumaziba pazava kalabuziar gumaz-  
ibagh amua me dikabırıba,  
ko arazir gumaziba kotiamın gumazibagh ifara  
me dikabırıba,  
ko Godın Bar Pın İtimın damazımın, gu-  
mazir maba guızın arazibar amuan men  
anogorosi.  
Guızın arazir kaba, kar God damuasava e  
mikemezir araziba.

37-39 Nguazımın gumazir manamra  
mikemeghti, biziba otivam? Ua gumaziba  
puvati,  
Ekiam uabıra nıghnıgh mikemeghti, biziba  
otivam.†  
Godın Bar Pın İtim mıgeıma,  
bizir aghuıba ko bizir kuraba otifi.  
Eghti gumazitam tizim bagh,  
uan arazir kuram bangın ıvezir kurar a in-  
izim bagh imomam?‡

40-42 Oraghıva arazir aghuıbar amuva, e bar  
deravıra uan araziba ko uan darorıba  
tuisıgham.

---

† **3:37-39:** Gumazir maba ghaze, vezın kam, Hibrun akamın ka-  
maghın mıgei, “God amamangatıghan koghti, gumazitam bizitam  
damıghtı ana otoghan kogham.” ‡ **3:37-39:** Gumazir maba,  
vezın kamın kamaghın mıgei, Hibrun akam ghaze, “Gumazim  
arazir kuram damıghtı, God ıvezir kuram a danıngıghtı, a imoman  
markı.” **3:40-42:** Onger Akaba 119:59; 139:23; 2 Korin 13:5

Egh e uan arazir kuraba ateghiva uamategh  
Ikiavira Itir God bagh izam.

Egh e Godin Uan Nguibamin Itim ko mikimsi, e  
pura aghariba fan kogham.

E bar guizbangira uan navibar God ko  
mikimiva kamaghin mikimam,

“E ni barazi puvatigha arazir kuram gami,  
ezi ni en arazir kuraba gin amadazir puvati.”

43-45 Puvati. Ni en agiragha en misoghezi e  
ariaghire.

Nin aningagharim e avara, egha ni bar en  
apangkuvir puvati.

Ni en aningaghegha uan kuarimning migoro.

Mati ni overiamin itir ghuariar bar pizir  
mitiamin uabi avarazi,

en migirigiaba mavanang ni bativan  
ibura.

Ni bar e abirazima, igharaz darazi ghaze e bar  
mizegha,

mati pura dagariba adizir bizim.

46-48 Roghira itir apaniba bar,  
en aghuagha akar bar kurabar e migia e  
gasighasighasa.

Ezi bizir otivir kaba bar e gamizima,  
e mati mozim giraghuezi moghin atiatigha iti.

E bar ikuvigha iti.

Ki uan gumazamizibar garima, me bar onganir  
arazibagh amua itima,

ki me bagha azia teriba ira,

mati faner ekiam ivemari moghin, ive-  
mara kamaghira iti.

49-51 Saghon mar ikegha izi, ki uan azir akam  
agivaghan kogham.

Kamaghin amizi, nan temeriba iri kamaghira  
ikiam.

Ki azi kamaghira iki mangi, Ikiavira Itir Godin Uan  
Nguibamin Itim beragh

vanginan deraghvira nan ganiva na  
ginighnigham.

Ki uan nguibar ekiamin itir amizir igiabar garima,  
me bar dughiar kuram isima, nan navim bar  
oseme.

52-54 Tav tong bizir mingarir tam nan itir puvati.

Me pura nan apanim gamua na buria na  
misueghti ki aremeghasa.

Egha mati gumazim kuarazimin agintizi  
moghin nan agintisi.

Egha mati me angamira na fegha mozim mikini,  
egh dagiaba na mikinighti ki aremeghasa.

Ezi mati dipar dafam na avarazi,  
ki ghaze, ki aremegham.

55-57 Uan kuarimning dukuman marki! O Ikiavira  
Itir God, ga uaning!

Ni nan azir akam baragh,

ki mati gumazim mozir bar konimin iti  
moghin ikia nin ziamin dei.

Egha bar pazavira ikiava uabin akurvaghasa nin  
dei.

---

**3:55-57:** Onger Akaba 145:18; Aisaia 41:10; 41:14; Jeremaia 38:9;  
Jona 2:2; Aposel 16:24-25



O Ekiam!  
 Kì kamaghìn nìn dei, ezi nì nan òimdiar kam  
 baraki.  
 Kì nìn deir dughiamìn, nì nan boroghìn izava  
 kamaghìn na mìgei,  
 “Nì atiatingan marki.”

58-63 Vezir bar kuram, kì a ini. O Ekiam, nì nan  
 akuragha apaniba abira.  
 Nì ua na inìzi kì deragha iti.  
 O Ikiavira Itir God, nì jasìn mìn nan garima, gu-  
 mazir kaba arazir kurar aviribar na gami.  
 Ga uaning! Nì tong nan akuragh arazir  
 aghuibar na damu.  
 Ekiam, nì fo, me nan apanim gamua na dipova  
 kamaghira iti.  
 Me arazir kurabar na damuasa nìghnìgha  
 mìgìrìgìar kurabar na gami.  
 Me zurara dughìabar sighsìzir akaba ko imobir  
 akabar na gamua,  
 egha na mìsoghasa na bagha tuaviba buria  
 akabav sosi.  
 Nì ganam, me managh dapiaghìv ikiam, o me  
 dikavigh managh mangam,  
 me dughìabar zurara na dìghora dibovir  
 onger akabagh ami.

64-66 Zuamira! O Ikiavira Itir God, nì men arazir  
 kabagh nìghnìghiva,  
 me ikaragh arazir kabara ua me danìng.  
 Nì osìmtìzir kurabar men navibar anìng, onganim  
 men nìghnìzìbar anìngìgh.  
 Nì ivezir kuram men danìngìva bar me  
 gasìghasìkìgh.

Ni men aningaghegh asizibar min men agintigh  
 bar me misogh me agifagh,  
 eghti men tav tong Ikiavira Itir Godin ove-  
 riamin apengan itir nguazir kam uam an  
 ikian bar marki.

## 4

*Jerusalemian apaniba me misozir dughiamin  
 Jerusalemia bar dughiar kuram ini*

<sup>1-2</sup> Aio! Saionin gumamaziziba, mezvika,  
 me bar ikuvigha iti.

Me fomira mati golin dagiar bar pin kozimin min  
 taghtagha bar dera.

Ezi me datirighin bar mighovegha, ua dagiar  
 bar pin kozimin min taghtazir puvati.

Fomira Ekiamin gumamazizir kaba mati, Godin  
 Dipenimin itir dagiar bar pin kozir bar  
 aghuibar min iti.

Me datirighin bar tegha, mati dagiaba  
 misaraghira tintinibar nguibar ekiamin  
 tuavibagh ire.

Gumamazizir igiar kaba datirighin ua ziaba pu-  
 vati.

Me datirighin mati nguazir minner ghurir, gu-  
 maziba ingarizibar min gari.

<sup>3</sup> Boribara, nan gumamaziziba deravira uan  
 boribar garir puvati.

E gari, afiar atiar amebaba oteba uan nguz-  
 ibagh arisi.

E fo, afiar atiaba derazir puvati.

Ezi nan gumamaziziba afiar atiabar min  
 arazir aghuim gamir pu. Puvati.

Me mati, ponebar min danganir dakirtizimin  
 arazir kurabagh amua iti.  
 Me deragha uan boribagh amir pu. Puvati.  
 Me bar akirim ragha me gasara.

<sup>4</sup> Daghem bagha pura tintinibar aruava, gumaza-  
 mizibar azangsizir boriba,  
 tav daghetam me ganingizir puvati.  
 Ezi borir aghegheviba otem bagha  
 kuariba men piri.

<sup>5</sup> Ezi fomira dagher bar aghuir aviriba iti darasi,  
 me datirighin dagheba puvatigha daghem  
 bangin ariaghiri.  
 Ezi men kuaba pura nguibar ekiamin tu-  
 avibar irav iti.  
 Me fomira bar bizir aviriba ikia dar kurka iti.  
 Me datirighin bar biziba puvatigha onga-  
 narazibagh amua ikia,  
 egha bizir kuraba makurir danganibar  
 damasa dagheba buri.

<sup>6</sup> Faraghavira, Ekiam Sodom gasighasizir  
 dughiamin, a bar zuamira a gasighasiki.  
 Ezi nan adarazi Jerusalemia,  
 men arazir kuraba bar Sodom in gumaza-  
 mizibar arazir kurabagh afira.  
 Kamaghin amizima, Ekiam bar pazavira  
 Jerusalemia gami.  
 Ezi apaniba bar pazavira Jerusalemia gamizi  
 moghin,  
 pazavira Sodomia gamizir puvati.

7 Gumazir dapaniba fomira bar deravira ikia men  
 mikarziba bar dera.  
 Me bar gumazir gavgaviba,  
 mikarziba bar zuegha dafogha,  
 mati dagiar pin kozibar min taghtasi.

8 Ghuezir dughiabar men mikarziba bar dera,  
 ezi datirighin men mikarziba pighatomegha  
 bar ikuvigha mighofe.  
 Egha me tuavibar aruir dughiabar, gumamaziz-  
 iba deragha men gara me gifozir puvati.  
 Me bar aghariba gunigha men mikarziba bar  
 misingi.

9 Ia gumazir faragha midorozimin aven  
 oveaghuezibagh fo,  
 me bar dera, me angavsighin faragha ovegha  
 ghue.  
 Ezi gin ariaghirezir darazi dughiar ruarimin  
 daghem bagha amua,  
 mitiriar mizazir ekiaba isa ghua, bar  
 aghariba guigha gin ariaghire.

10 Kar borir ariaghiribar kuaba, mevzika.  
 Men amebaba fomira bar uan boribar  
 apangkufi.  
 Ezi boriba ariaghirezi,  
 amebaba uari uan boribar kuaba avigha da  
 api.  
 Apaniba iza nan gumamazizibav sozir  
 dughiamin,  
 arazir kam oto.

- 11 Maia! Ikiavira Itir God bar Saionin aningaghe,  
 egha uan aningagharim a ginge.  
 A Saionin nguibar ekiam avimin a gaborozi,  
 a bar isi.
- 12 Nighnizir atriviba ko nguibar igharazibar gu-  
 mazamizibar itim,  
 me ghaze,  
 apaniba ti Jerusalem abiragh  
 an tiar akaba akarigh, nguibar ekiamin  
 aven mangeghan kogham.
- 13 Nguibar ekiamin itir ofa gamir gumaziba  
 ko, akam inigha izir gumaziba uari arazir  
 kuram gamua,  
 Jerusalemın gumazamizir aghuibav soghezi,  
 me ariaghire.  
 Kamaghın amizi, God apaniba ataghizıma,  
 me bar Jerusalem gasıghasiki.
- 14 Ofa gamir gumaziba ko akam inigha izir gumaz-  
 iba, gumazamizir ariaghirezir kabar ghuz-  
 iba men korotiabar puegha,  
 bar Godın damazimın mize.  
 Ezi me bar osımtızir dafam iti.  
 Kamaghın amizi, ofa gamir gumaziba ko akam  
 inigha izir gumaziba,  
 datirighın onganigha pura tintinibar  
 tuavibagh arui.  
 Ezi gumazamiziba men boroghın man-  
 gan aghua.
- 15 Pamtemın, gumazamiziba kamaghın men dia  
 ghaze,

“Ia e gitagh.  
 Ia Godin damazimin mize,  
   ia en boroghin ikian marki.  
   Ia kamatigh, en kantrin ikian marki.”  
 Kamaghin amizi, ofa gamir gumaziba ko akam  
   inigha izir gumaziba,  
   ara ghua tintinibar kantrin igharazibar  
   aghunababar min guav iti.  
   Ezi Kantrin Igharazibar Gumamazibiba  
   uaghan me batogha ghaze, ia bar e  
   gitagh.

16 Roghira kagh me ikian kogham, Ikiavira Itir God  
   uabi me amadazima,  
   me tintinibar mar ghuezi, a ua me ginighnizir  
   puvati.

Guizbangira, ofa gamir gumaziba ko gumazir da-  
   paniba,  
   ua gumamazibibar damazimin ua ziaba pu-  
   vati.

17 Saghon mar, e pura gumazir izi uamategh en  
   akurvaghamiba bagha gara iti.

  E pura tuavir akabar gara ghua damaziba e  
   gami.

Egha e pura gara me mizua itima, me tong izir  
   puvati.

  Kantrin igharazitam tong en akuraghan  
   kogham.

18 Tuaviba bar, apaniba e gasighasighasa en  
   daroribar aravima,  
   e ua daruan atiatingi.

E bar givamin dughiam roghira ize.

Me en dughiaba dibori, en dughiar abuanan  
 nanam izegha gifa.

19 Uaghan e ara zuima, en apaniba en agintisi.  
 Me bar zuamira ivegha izava e ekiaru,  
 mati kuarazir bagam overiamin ikegha  
 izaghira asizimin suighasa.  
 Me mighsiabar en agintigha zui.  
 Men marazi danganir dakirtizimin,  
 e bagha mongegha gara ikia en suiki.

20 Vaghvagh kamaghin fogh,  
 atrivir Ikiavira Itir God inabazir kam,  
 a en ganti e an apengan ikiva, en dabirabim  
 deraghti e kantrin igharazibar min de-  
 ravira ikiam.  
 A uaghan e ko ikia e geghuva en akurvagha,  
 en gara itir gumazim.  
 Ezi puvati. Me uan mozir azuazimin an  
 suira.

21-22 Zuamira! Idomin gumamazir Usin  
 nguazimin itiba,  
 ia datirighin dibovir akabar amu bar  
 akongegh suam, Saionin nguibar ekiam  
 datirighin bar ikufi.  
 Ia ganti, Ekiamin aningagharim mati wainin dipar  
 onganimin kap,  
 an a isiva Saionin gumamazibar aningti me  
 anemam.  
 A uaghan a isi ia daningam, eghti ia uaghan on-  
 ganigh puvira mizebav kimam.  
 Mati ia uan mikarzibar korotiaba suegh bar  
 aghumsigham.

Zurara, ia Saionin gumazamiziba, ia arazir kurabagh ami.

Ezi datirighin Ekiam ian arazir kuraba ikarvagh mizazim ia gasegha gifa.

Kamaghin amizi, kalabuziar ian gumazamiziba ikezim,

datirighin gifa, eghti ia deraghvira ikiam.

Ezi Idom, Ekiam nin arazir kuraba aghurigh azenim datigh,

mizazim ni daningighti ni fogham,

kar nin arazir kurabar ivezim.

## 5

*Jerusalemia uarir apangkuvighasa Ikiavira Itir Godin azai*

<sup>1</sup> Aio! Ikiavira Itir God, bizir e bativiziba ni adagh nighnigh,

en apangkufigh.

Ni kagh en gan.

E bar pazavira ikia

egha gumazamizir igharazibar

damazimin bar aghumsiki.

<sup>2</sup> Bar guizbangira, en nguazim kantrin igharazimin gumazamizibar dafarimin iti.

Ezi me en dipenibar iti.

<sup>3</sup> Dughiar e itir kam,

e mati afeziaba puvatigha borir asaghasazibar min iti.

Egha e bar pura iti,

mati amizir odiarir paba ariaghireziba.



- <sup>4</sup> E fomira daziba ko dipaba pura da isi,  
ezi datirighin e dagiar ekiabar iveza,  
daziba ko dipaba isi.
- <sup>5</sup> Faragha iza datirighin, apaniba bar e abiragha  
mamaghira itima,  
e bar amira.  
Me tong e ataghizima, e avughsir puvati.\*
- <sup>6</sup> Gatirighin e dagheba puvatigha,  
Isipia ko Asiriabar apengan ikia men  
azangsizima,  
me dagheba amadima e dagh ivesi.†
- <sup>7</sup> Ghuezir inazir afeziar kaba arazir kuram  
gamigha, oveaghue.  
Ezi e datirighin men osimtizimin ivezir kuram  
isi.
- <sup>8</sup> Ia Babilonian ingangarir gumazir kiniba e gati-  
vagha en gari,  
ezi gumazir me dama e iniamba puvati.
- <sup>9</sup> Kar gumazir e gasighasighamiba tintinibar en  
kantrin iti.  
E dagheba burir dughiabar,  
okimakiar gumazir kaba, e misoghti e  
arimighirasa  
me en tuaviba asia iti.
- <sup>10</sup> Mitiriar avir mizazir igharaziba en azi.

---

\* 5:5: Hibrun akamin me kagh deragha akam abighizir puvati.

† 5:6: Gumazir maba ghaze, vezin kam, Hibrun akamin kamaghin migei, "E fomira Isipia ko Asiria en akurvaghasa me ko akam akiri."

Ezi en mikarziba fei, mati avim isi.

11 Nan apaniba en amuiba ko guivir igiar Saion ko Judan nguibar ekiamin itiba, pura men suighava arazir kurabar me gami.

12 Nguibar kamın gumazir dapaniba, apaniba me inigha benibar men firiba dafegha me gui.

Egha en gumazir aruaba, me arazir aghuitamin me gamir puvati.

13 Otarir igiaba me puvira me abirima me pura witin oviziba mirmira, dazir ikizir osimtizir bar dafaba ateragha arui.

14 Puvati. Gumazir aseba datirighin ua nguibar ekiamin tiar akamin apiav itir puvati. Ezi gumazir igiaba ua marvibagh ivia dibiaribav sozi puvati.

15 Roghira roghira, en agoroger en navibar itiba gifa. E ighiabagh amir arazir kam e ataghizi, e datirighin azir akamrama amua iti.

16 Saion, en ziar ekiam iraghugha gifa. E uari arazir kuram gamigha, arazir kurar kam bangin, e datirighin bar tegha gifa. Evzika!

17-18 Tina en akuragham, e ghaze Saionin  
 Mighsiam bar ikuvigha givagha,  
 afiar atiabar nguibamin min oto.  
 Ezi e a bagha arei moghin uari baragha aziavira  
 itima,  
 en damaziba e gami.

19 Uaghan ni, Ikiavira Itir God,  
 ni Atrivir ikia mamaghira itim.  
 En ovavir boriba uaghan zurara nin apengan iki,  
 mamaghira ikiam.

20 Vanginan kagh en gan,  
 ni tizim bagha zurara e bakinighinigha  
 akirim ragha e gasara?

21-22 Zurara ni ko ikiamin arazim,  
 ni ua e damuti e an gin mangam.  
 O Ikiavira Itir God, ni akirim ragha bar e  
 gasaragha bar en aningaghe.  
 Ni ti bar e gin amadagham, o?  
 E ua ni bagh izasa.  
 E ghaze, ni faragha deragha e gamizima, e  
 deragha ikezi moghin,  
 ni kamaghira ua e damu.

**Godin Eghaghanim: Akar Gavgavir Dikirizir  
Ghurim ko Igiam  
The Holy Bible in the Aruamu language of Madang  
Province, Papua New Guinea, 2020 Edition  
Buk Baibel long tokples Aruamu long Madang Provins  
long Niugini long 2020**

copyright © 2020 Pioneer Bible Translators

Language: Aruamu

Translation by: Pioneer Bible Translators

Contributor: The Seed Company

GOD'S STORY in the Aruamu Language of Papua New Guinea

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2022-06-21

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 28 Dec 2024 from source files dated 29 Jan 2022

8f6beb37-6783-55d5-91ed-8321cc3f5eea